

Colloque International  
**LA TRADUCTION**  
**PRATIQUES D'HIER ET D'AUJOURD'HUI**

**PROGRAMME**

Jeudi 10 et vendredi 11 mai 2012  
Université Paris-Sorbonne / Salle des Actes



Saint-Jérôme © Isabelle Darnas

**Organisation : Joëlle Ducos & Joëlle Gardes Tamine**  
**UFR de langue française**  
**EA 4509 — EA 4349**

**Jeudi 10 mai 2012**

**Matin**

**PRATIQUES D'HIER**

09h30 : ouverture du colloque

10h00 : Géraldine Veysseyre (Paris-Sorbonne-IRHT) et Audrey Sulpice (Paris-IRHT)

*Donner à lire la Passion du Christ en moyen français : étude comparative de l'Orloge de Sapience (1339) et des Meditations de Jean Galopes (1420-1422)*

10h45 : Maria Colombo Timelli (Università degli Studi di Milano)

*Jean Miélot, traducteur de la Vie de sainte Katherine (1457)*

11h 15 : Laurence Pradelle (Université de Limoges)

*La version latine du Plutus d'Aristophane par Leonardo Bruni : un exemple de traduction 'expérimentale'*

**Après-midi**

**D'HIER À AUJOURD'HUI**

14h00 : Joëlle Ducos (Paris-Sorbonne-EPHE)

*L'art militaire en vers : la traduction de Végèce par Priorat de Besançon*

14h45 : Sylvie Bazin-Tacchella (Nancy II)

*Les traductions françaises de la Chirurgia magna de Guy de Chauliac (1363-fin XVI<sup>e</sup> siècle) : caractéristiques et évolution d'une traduction spécialisée*

15h15 : Lucie Dorsy (Institut national du patrimoine)

*Traduire les Distica Catonis : les relations entre latin et français dans une œuvre de morale*

16h00 : Pause

16h15 : Claire Gracieux-Fourquet (Paris-Sorbonne)

*Les Psaumes tournés en français*

17h00 : Nitsa Ben-Ari (Tel-Aviv)

*Translation and the New Jew*

17h45 : Shaul Levin (Tel-Aviv)

*An Integrative Process of Cultural Transfer: Translation and Non-Translation in the Spreading of the Theatre of the Absurd from France to Israeli Culture*

**Vendredi 11 mai 2012**

**LA TRADUCTION AUJOURD'HUI**

**Matin**

**QUESTIONS DE LECTURE**

9h00 : Abdellah Bounfour (INALCO)

*Comment une traduction poétique peut-elle transmettre ce qui fait corps ?*

09h45 : Hilla Karas (Tel Aviv)

*Les Statuts paratextuels de la traduction*

10h30 : Pause

**QUESTIONS DE GENRES ET DE STYLES**

10h45 : Anna Battaglia (Facoltà di Lingue et Letterature di Torino)

*La traduction de La maison de Claudine : une expérience didactique*

11h15 : Catherine Croizy-Naquet (Paris III-Sorbonne nouvelle)

*Entre adapter et traduire: l'exemple de l'histoire romaine au Moyen Âge*

**Après-midi**

**QUESTIONS DE GENRES ET DE STYLES (suite)**

14h00 : Alberto Bramati (Università degli Studi di Milano)

*La traduction entre lexique, grammaire et stylistique. Traduire Mauvignier en italien*

14h45 : Samir Marzouki (Université de Manouba à Tunis)

*Traduction ou adaptation ? La transposition stylistique de l'arabe dans La Chrestomathie arabe de Sylvestre de Sacy*

15h30 : Pause

15h45 : Inès Oseki-Depré (Université de Provence, Aix-en-Provence)

*Des troubadours à la modernité, un parcours amoureux ?*

16h30 : Joëlle Gardes Tamine (Paris-Sorbonne)

*Traduire le style : à propos de la traduction des Vagues de Virginia Woolf par Marguerite Yourcenar*

17h45 : Clôture du colloque

**Avec le soutien financier**  
de l'EA 4509 « Sens Texte Informatique Histoire »  
de l'EA 4349 « Étude et édition de textes médiévaux »  
de l'ED V « Concepts et langages »  
de l'UFR de Langue française  
et du Conseil scientifique de l'Université de Paris-Sorbonne

Contact : Secrétariat de l'EA 4509 – Sens Texte Informatique Histoire  
01 40 46 32 88 – [violette.bondu-maugein@paris-sorbonne.fr](mailto:violette.bondu-maugein@paris-sorbonne.fr)